Porównanie tłumaczeń Izajasza 55:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamiast głogu wyrośnie cyprys, zamiast pokrzywy\* wyrośnie mirt.\*\* I będzie to dla JAHWE na chwałę, na znak – wieczny, nie do usunięcia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamiast głogu wyrośnie cyprys, a zamiast pokrzywy mirt. Stanie się to na chwałę JAHWE, na znak — wieczny i nieusuwalny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zamiast cierni wyrośnie cyprys, zamiast pokrzywy wyrośnie mirt. I będzie to dla JAHWE na chwałę, na wieczny znak, który nigdy nie będzie wymazany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miasto ciernia wyrośnie jedlina, a miasto pokrzywy wyrośnie mirt; a to będzie Panu ku sławie, na znak wieczny, który nigdy nie będzie wygładzony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miasto głogu wyroście jodła, a miasto pokrzywy wyroście mirt. I będzie JAHWE mianowany na znak wieczny, który nie będzie zgładzony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamiast cierni wyrosną cyprysy, zamiast pokrzyw wyrosną mirty. I będzie to Panu na chwałę, jako znak wieczysty, niezniszczalny! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zamiast głogu wyrośnie cyprys, zamiast pokrzywy wyrośnie mirt. I będzie to dla Pana chlubą, znakiem wiecznym, który nie zniszczeje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamiast cierni wyrosną cyprysy, zamiast pokrzyw mirty. Stanie się to dla imienia Pana, jako wieczny znak, który nie zostanie zniszczony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamiast cierni wyrosną cyprysy, zamiast pokrzyw będą rosnąć mirty. To właśnie będzie świadczyć o JAHWE jako znak wieczny i niezniszczalny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W miejsce cierni - wyrosną cyprysy, a zamiast pokrzyw - mirty rosnąć będą. Stanie się to ku chwale Jahwe znakiem wiecznym, niezniszczalnym! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і замість чагарника підніметься кипарис, а замість кропиви зійде мірта. І буде Господеві на імя і на вічний знак і не забракне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamiast głogu wyrośnie cyprys, a zamiast pokrzywy wyrośnie mirt i będzie to ku sławie WIEKUISTEGO, na znak wieczny, niezatarty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zamiast ciernistych zarośli wyrośnie drzewo jałowcowe. Zamiast parzącej pokrzywy wyrośnie drzewo mirtowe. I stanie się to dla JAHWE czymś sławnym, po czas niezmierzony znakiem, który nie będzie usunięty”. |

1. 1) pokrzywy, סִרְּפַד (sirpad), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 3:17</x>; <x>520 8:21</x> [↑](#footnote-ref-3)